

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ПОМОЩЬЮ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ОНЛАЙН СЕРВИСА СНАТGPT

Кызылова Л.К.

студентка 4 курса бакалавриата
образовательной программы
“6B02302 – Переводческое дело”

Черняева В.И.

студентка 4 курса бакалавриата
образовательной программы
“6B02302 – Переводческое дело”

Юсифов Р.Р.

студент 4 курса бакалавриата
образовательной программы
“6B02302 – Переводческое дело

Искиндинова С.К.

канд. филол. наук, доц. кафедры
иностранной филологии
и переводческого дела,
Актюбинский региональный
университет им. К. Жубанова

Машинный перевод (МП) основывается на использовании электронных средств, направленном на преодоление языковых барьеров между различными культурами, позволяя переводить текст с одного языка на другой. Современные модели машинного перевода на основе нейронных сетей значительно улучшили точность перевода, приближая его к человеческому переводу [1, С. 1287]. Однако, когда дело доходит до художественной литературы, МП сталкивается с рядом проблем, которые могут привести к искажению смысла и потере эстетической ценности произведения.

Художественный перевод, в свою очередь, представляет собой перевод литературного произведения с сохранением эстетического воздействия оригинального текста. Основная задача художественного перевода заключается в передаче смысла, стиля и экспрессии автора, что требует от переводчика

понимания и прочувствования текста, а также преодоления других трудностей, связанных с переводом литературных произведений [2, С. 7].

Проблемы МП художественной литературы:

- Нюансы языка: Художественная литература богата средствами выразительности, такими как метафоры, ирония, сарказм, игра слов и т.д. МП часто не способен уловить эти нюансы, что приводит к изменению смысла и потере экспрессивности текста;
- Культурные особенности: Художественные произведения часто отражают культурные особенности своего времени и места. МП, не имея достаточного понимания культуры, может неточно перевести эти особенности, делая произведение непонятным для читателей другой культуры;
- Стиль и ритм: Художественные произведения имеют свой стиль и ритм, которые создают атмосферу и настроение. МП может нарушить эти стиль и ритм, делая текст нечитабельным;
- Творческая интерпретация: Художественный перевод часто требует творческой интерпретации текста, чтобы сохранить его смысл и красоту. МП, как правило, не способен на такую интерпретацию, что приводит к механическому и бездушному переводу.

По определению В.Н. Комиссарова, художественный перевод — это вид деятельности, основная задача которого - воссоздание произведения на языке перевода, характеризующегося определенными художественно-эстетическими воздействиями [3, С. 166]. Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что художественный перевод текстов - это одновременно и языковое, и литературное явление. Только в художественном переводе допускается максимально возможное отклонение от переводного языка, и это делается для того, чтобы обеспечить максимально возможную художественность перевода.

Перевод стилистически окрашенной лексики часто сопряжен с дополнительными трудностями. Это связано с тем, что поиск лексических эквивалентов исходного текста осложняется наличием подразумеваемых значений в дополнение к буквальным значениям, содержащимся в лексике. Эквиваленты, подбираемые для перевода, должны отражать все многообразие функций исходной лексической единицы, включая развитие экспрессивных и эмоциональных коннотаций [4, С. 437].

В данной статье рассматривается проблема художественного перевода с использованием МП на примере онлайн-сервиса ChatGPT. ChatGPT - это генеративная, предварительно обученная модель перевода, разработанная компанией OpenAI. Она может генерировать текст, переводить языки, писать

различные виды творческого контента и отвечать на вопросы пользователя [5]. Программа ChatGPT полностью основана на концепции Искусственного Интеллекта.

Искусственный интеллект - это технология, позволяющая машинам обучаться и выполнять задачи, для решения которых обычно требуется человеческий интеллект, в частности распознавание речи, принятие решений и перевод языка [6, С. 5].

Из существующих систем машинного перевода на сегодняшний день, только ChatGPT способна производить художественный перевод поэзии с сохранением оригинальной стихотворной структуры текста.

Материалом исследования послужил отрывок стихотворения А.С. Пушкина “Я вас любил: любовь еще, быть может...”.

Программа смогла передать перекрестную ритмику оригинального произведения, однако использовала иные, но схожие образы для передачи содержания.

Оригинал	ChatGPT	Переводческие решения
<p>Я вас любил: любовь еще, быть может,</p> <p>В душе моей угасла не совсем;</p> <p>Но пусть она вас больше не тревожит;</p> <p>Я не хочу печалить вас ничем.</p>	<p>I loved you: perhaps too much, certainly,</p> <p>Verses have blossomed within my soul still;</p> <p>But let this love not trouble you already;</p> <p>I never wanted to bring you any ill.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Другой образ - любовь была слишком сильна “perhaps too much, certainly”; ● Другой образ и смысл “<i>Verses have blossomed</i>” - символизм означающий не только поэтическое вдохновение, но и глубокие чувства и мысли автора; ● <i>to bring ill</i> - приносить вред (ill - harm, problem).

Нейронный машинный перевод прошел долгий путь и превратился в гибкую систему, которая все лучше справляется с задачами обработки контекстуальных, комбинаторных и других особенностей лексических единиц.

ChatGPT является одной из передовых систем нейронного машинного перевода, но и она не лишена изъянов.

ChatGPT не способен на творческую интерпретацию текста, что приводит к механическому переводу. Это происходит потому, что машины не способны воспринимать и передавать эмоции так же хорошо, как человек. Художественная литература часто содержит метафоры, аллегории и другие литературные приемы, которые могут быть непонятны для программы машинного перевода. Особенно данное явление может быть заметно при переводе прозы. Программа не может различить художественный текст, как это было со стихотворение, поскольку конструкция прозы не имеет особых отличий от информативного текста.

Этот недостаток можно явно увидеть при параллельном сравнении. В качестве материала были использованы отрывки романа английского писателя Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back again” (“Хоббит, или Туда и Обратно”).

Метафора оригинального произведения не была передана в переводе онлайн-сервиса, а сам перевод является дословным. Такой недочет можно назвать нарушением при передаче стилистических характеристик оригинала [7, С. 121].

Оригинал	ChatGPT
The cry <u>brought Bilbo's heart to his mouth</u> , but still he held on.	Крик <u>заставил сердце Бильбо подняться к горлу</u> , но он все еще держался.
It then became <u>pitch-dark - not what you call pitch-dark, but really pitch</u> , so black that you really could see nothing.	Затем стало <u>абсолютно темно - не то, что вы называете абсолютной темнотой, но действительно темно</u> , настолько черно, что ничего нельзя было разглядеть.

МП может быть полезным инструментом для перевода художественной литературы, но он не должен рассматриваться как замена профессиональному переводчику. Профессиональный переводчик обладает глубоким пониманием языка, культуры и стиля, что позволяет ему создавать точные и качественные переводы. Чтобы избежать проблем при переводе художественной литературы с

помощью систем машинного перевода, следует применять комбинированный подход, включающий как автоматический перевод, так и традиционный перевод, сделанный человеком.

Таким образом, системы машинного перевода, в том числе онлайн сервис ChatGPT, могут быть полезны при переводе художественной литературы, но необходимо помнить об их ограничениях и применять их в сочетании с традиционным переводом для достижения оптимального результата.

Литература:

1. Скворцова О. В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов / О. В. Скворцова, Е. В. Тихонова. // Молодой ученый, 2016. – №9 – С. 1287–1289.
2. Солганик, Г. Я. Стилистика русского языка. — М.: Флинта, 1997. — С. 7-12.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. — М.: Международные отношения, 1980. — С. 166.
4. Абдуллаев, М. А. Особенности перевода эмоционально окрашенной лексики и основные аспекты её межъязыковой передачи / М. А. Абдуллаев, Р. Х. Навбатова, Г. Г. Балабонова. // Молодой ученый. — 2020. — № 17 (307). — С. 436-439.
5. Introducing ChatGPT // OpenAI [Электронный ресурс] URL: <https://openai.com/blog/chatgpt> (дата обращения: 01.04.2024).
6. Saunders, D. Domain adaptation and multi-domain adaptation for neural machine translation: A survey // Journal of Artificial Intelligence Research, 83. — 2022. — P. 1-58.
7. Бузаджи, Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. — Москва: Всероссийский центр переводов, 2009. — С. 121.